

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 81'373:811.111

ПОЛОВЕЦ
Маргарита Владимировна

**ТЕРМИНОЛОГИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ В
ДИНАМИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ЭЛЕКТРОННОГО
ЖУРНАЛА «LANGUAGE LEARNING AND TECHNOLOGY»)**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка

Минск, 2016

Работа выполнена в учреждении образования «Гродненский государственный университет им. Я. Купалы»

Научный руководитель

Рычкова Людмила Васильевна,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой общего и славянского
языкознания УО «Гродненский
государственный университет им. Я. Купалы»

Официальные оппоненты

Карпилович Татьяна Павловна,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой теории и практики
английского языка УО «Минский
государственный лингвистический
университет»

Мартысюк Нателла Петровна,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой английского языка №2
Белорусского национального технического
университета

Оппонирующая организация

УО «Белорусский государственный
экономический университет»

Защита состоится 11 октября 2016 г. в 14.00 на заседании совета Д 02.01.24 при Белорусском государственном университете по адресу: 220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, ауд. 62; e-mail: phyl@bsu.by; телефон ученого секретаря: 209-55-58.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан 10 июня 2016 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций

С. А. Важник

ВВЕДЕНИЕ

Развитие экспортно-ориентированной экономики и выгодных для страны международных контактов требует изменения подходов к обучению иностранным языкам путем интенсификации процесса обучения, в том числе на основе использования современных компьютерных технологий и информационных сетей. Возрастает роль иностранных языков как инструмента доступа к знаниям. Особое место среди профессиональных подязыков и языков для специальных целей занимают те из них, которые одновременно релевантны как для изучающих иностранный язык, так и для преподавателей. Подязык компьютерной лингводидактики (КЛД), находящийся, по объективным причинам, в стадии интенсивного развития, является репрезентантом именно такой открытой подсистемы, прежде всего, английского языка, находящей отражение в других естественных языках государств, реализующих концепции ЮНЕСКО относительно информационного общества и общества знания.

Актуальность исследования продиктована необходимостью изучения терминологии интенсивно развивающегося коммуникативного пространства КЛД, связанного с применением компьютерных технологий в обучении языкам. Актуальность диссертации для лингвистической науки обусловлена необходимостью экспликации общелингвистических закономерностей динамических процессов в лексических подсистемах языка, в т. ч. в языках для специальных целей, отражающих структурирование терминополья не собственно научной, а деятельностной (технологичной) междисциплинарной области знания.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупнейшими научными программами (проектами) и темами

Исследование выполнялось в рамках научного направления кафедры общего и славянского языкознания ГрГУ им. Я. Купалы «Языки и их варианты в региональной, национальной, международной и глобальной перспективе»; соответствует п. 11.11. Перечня приоритетных направлений фундаментальных и прикладных научных исследований Республики Беларусь на 2011–2015 годы «теоретико-методологические основы и научно-методическое обеспечение образовательного процесса в условиях инновационного развития национальной системы образования Республики Беларусь».

Цель и задачи исследования

Цель исследования: выявить и описать динамику терминополья предметной области компьютерной лингводидактики, обусловленную интенсивным развитием соответствующей предметной области, путем инвентаризации и систематизации отражающей ее терминологии.

Реализация общей цели достигается решением следующих **задач**:

1) разработать методику сбора и классификации специальной лексики предметной области КЛД с учетом синхронно-динамического аспекта исследования;

2) определить первичную структуру терминополья КЛД, построить модель терминополья посредством анализа отражающей его англоязычной терминологии;

3) выявить специальные единицы, перешедшие в предметную область КЛД из смежных предметных областей и областей более высокого порядка, в том числе подвергшиеся транстерминологизации;

4) разработать критерии определения степени терминологизации и определить статус выделенных специальных единиц с точки зрения степени их терминологизации (термины, квазитермины, предтермины), а также выявить случаи перехода специальных единиц из одного разряда в другой;

5) выявить гнездообразующие термины и отразить объем и динамику формирования терминологических гнезд;

6) проследить изменения терминологической плотности отдельных участков терминополья КЛД посредством анализа динамики формирования терминологических гнезд;

7) построить систематизированный объяснительный глоссарий англоязычных терминов, включающий объяснения на русском языке закрепляемых специальными лексемами понятий.

Объектом исследования является англоязычная терминология предметной области КЛД, **предметом** – терминология и терминополье КЛД в динамическом аспекте.

Источником материала исследования является неразмеченный корпус из 215 специальных текстов по КЛД, опубликованных в электронном онлайн журнале «Language Learning and Technology» за период с 1997 г. по 2013 г. общим объемом более 2 млн. словоупотреблений. **Материал исследования** составили 2603 специальные номинации разной степени терминологизации, извлеченные в автоматизированном режиме из специальных текстов по КЛД.

Новизна исследования заключается в том, что терминология предметной области КЛД ранее системно не исследовалась, абсолютно новым является и

динамический аспект исследования терминологии предметной области, находящейся в стадии интенсивного формирования в связи с развитием компьютерных технологий.

Методика исследования обусловлена его целью и задачами и имеет комплексный характер. Для выявления инвентаря специальных единиц используется технология автоматического извлечения терминов из электронного неразмеченного корпуса специальных текстов с постобработкой выделенных терминов в ручном режиме. Исследование динамики целевых единиц основывается на лингвистическом наблюдении и описании. Были использованы количественные приемы исследования, прием построения терминологических гнезд и методы проектирования объяснительного глоссария.

Положения, выносимые на защиту

1. Исследование терминологии в динамическом аспекте заключается в выявлении закономерностей динамики терминополья, находящей отражение в формировании соответствующей терминосистемы, то есть в изменении степени терминологизации специальных номинаций, развитии терминологических гнезд и в увеличении терминологической плотности подобластей терминополья. Исследование динамики терминологии компьютерной лингводидактики, проведенное в трех хронологических срезах, показало, что большинство встретившихся в текстах первого хронологического среза специальных номинаций, не закрепленных в языке, повысили свою степень терминологизации до наивысшей, а некоторые из данных лексем заменены в текстах новыми номинациями. Количество терминологических гнезд увеличилось со 106 в первом хронологическом срезе до 138 и затем до 147 во втором и третьем срезах соответственно. Терминологические гнезда первого среза объединяют 474 специальных единиц компьютерной лингводидактики, второго – 1513, а третьего – 2603 номинации. Прирост терминологической плотности подобластей *Communication Theory* ‘теория коммуникации’ / *Computer-Mediated Communication* ‘опосредованная компьютером коммуникация’ / *Technology-Mediated Communication* ‘технически опосредованная коммуникация’ / *Human-Computer Interaction* ‘человеко-машинное взаимодействие’, формирующих один кластер в терминополье компьютерной лингводидактики, является наиболее интенсивным и составляет 91 номинацию во втором хронологическом срезе и 96 в третьем.

2. Базовая терминология межпредметной области компьютерной лингводидактики заимствована из следующих предметных областей-доноров:

информационные технологии, образование, дидактика, включая компьютерную дидактику, лингводидактика, лингвистика, включая корпусную лингвистику и анализ дискурса, культурология и теория коммуникации. В качестве терминообразующих единиц и/или вершин терминологических гнезд выступают как общенаучные, межпредметные и отраслевые термины областей-доноров, так и общеупотребительные лексемы.

3. Трех этапам закрепления специальной номинации в языке соответствуют три возможные степени их терминологизации, нашедшие отражение в существовании разрядов предтерминов, квазипредтерминов и терминов. Первому этапу закрепления номинации в языке соответствует предтермин, обладающий наименьшей степенью терминологизации. Квазипредтермин формируется на втором этапе терминологизации. Наивысшей степенью терминологизации обладает термин, который соответствует третьему этапу закрепления специальной единицы в языке. Переход специальных номинаций из одного разряда в другой отражает динамику терминологии развивающейся предметной области. В качестве критериев определения степени терминологизации номинаций, используемых в терминообразующих и терминопорождающих специальных текстах, предложены следующие факторы: 1) способность единицы обозначать понятие, относящееся к предметной области компьютерной лингводидактики или к предметным областям-донорам, 2) использование единицы в специальных текстах разными авторами и 3) способность единицы выступать в качестве производящей для других специальных единиц предметной области компьютерной лингводидактики.

4. Оптимальным инструментом отражения не только производности, но и системно-понятийных отношений между специальными номинациями компьютерной лингводидактики служат терминологические гнезда, которые представляют собой многоуровневые иерархии, объединенные единством гнездообразующего термина, служащего одновременно вершиной гнезда и каждой из терминоцепочек, образующих гнездо. Среди 147 построенных терминологических гнезд 116 являются «полными» гнездами, 24 относятся к «веерным» гнездам, 5 гнезд представляют собой цепочку производных составных лексем разной степени продуктивности, два терминологических гнезда состоят из двух номинаций. Выделено 11 макрогнезд, каждое из которых объединяет более 50 единиц.

5. Терминологическая плотность подобластей терминополья определяется количеством актуализирующих данные подобласти специальных номинаций. Специальная единица актуализирует подобласть терминополья, если

встречается в специальном тексте, тематически соотносимом с данной подобластью. Динамика терминологии компьютерной лингводидактики, связанная с изменением терминологической плотности участков терминополья, характеризуется следующим: 1) терминология, формирующая макрогнезда с вершинами *Act* 'акт', *Test* 'тест', *Learn* 'изучать', *Environment* 'среда', *Research* 'исследование', *Communication* 'коммуникация' репрезентирует подобласти терминополья *Collaborative Learning* 'обучение в сотрудничестве', *Discourse Analysis* 'анализ дискурса', *Testing* 'тестирование', *Virtual Environments* 'виртуальные среды' и кластер подобластей *Communication Theory* 'теория коммуникации' / *Computer-Mediated Communication* 'опосредованная компьютером коммуникация' / *Technology-Mediated Communication* 'технически опосредованная коммуникация' с наибольшей терминологической плотностью; 2) наивысшей терминологической плотностью обладает подобласть *Communication Theory* 'теория коммуникации' во всех рассматриваемых хронологических срезах, что указывает на сохранение тенденции коммуникативного обучения языкам; 3) традиционные для лингводидактики подобласти *Listening* 'слушание' / *Speaking* 'говорение' / *Reading* 'чтение' / *Writing* 'письмо' характеризуются интенсивным увеличением терминологической плотности в предметной области компьютерной лингводидактики.

6. Интерактивный глоссарий объяснительного типа служит адекватным инструментом представления «стихийно складывающейся терминологии» (В. М. Лейчик) развивающейся предметной области, такой как компьютерная лингводидактика. Сочетание семасиологического и ономасиологического подходов, использованное при построении глоссария, обусловлено динамическим характером предметной области. Структура глоссария включает поля: 1) «Специальная лексема» для указания начальной формы единицы, 2) «Описание понятия», которое содержит вербализацию понятия, передаваемого англоязычным термином, средствами русского языка, 3) «Пример текстопотребления», содержащее иллюстрацию использования единицы в текстах, 4) «Первое использование в LLТ», включающее отсылку к первоисточнику, в котором описываемая единица используется впервые, 5) «Частота встречаемости в исследуемом материале», содержащее информацию о количестве контекстов использования описываемой номинации во всех рассматриваемых специальных текстах, 6) «Подобласть терминополья», где указывается соотнесенность описываемой единицы с подобластью или подобластями терминополья компьютерной лингводидактики и 7) «Примечание» для указания возможных семантических

эквивалентов специальной единицы. Для отражения системности терминологии специальные номинации располагаются по гнездовому принципу. Сочетая возможности автономного терминографического ресурса и интерактивного справочного инструмента, позволяющего эксплицировать специфику использования терминологии в аутентичных специальных текстах, глоссарий представляет собой оригинальный электронный языковой ресурс широкого прикладного назначения.

Личный вклад соискателя

Диссертационное исследование является самостоятельной работой, теоретические и практические результаты которой получены автором на основе анализа собранного фактического материала.

Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов

Концепция, основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры общего и славянского языкознания ГрГУ им. Я. Купалы, на международных и республиканских конференциях и семинарах: Международная научно-методическая конференция «Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития» (Минск, БГУ, 15–16 мая 2008 г.), II Международная научно-практическая конференция «Коммуникация в социально-гуманитарном знании, экономике, образовании» (Минск, БГУ, 13–14 ноября 2008 г.), VI Международная научно-практическая конференция «Современная методика преподавания русского языка как иностранного: проблемы и их решение» (Москва, МПГУ, 2–3 февраля 2010 г.), V Международная научно-практическая конференция «Прикладная лингвистика в науке и образовании» (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, 25–26 марта 2010 г.), Международная научно-практическая конференция «Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина» (Гомель, Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, 21–22 октября 2010 г.), IV Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки и новые образовательные технологии» (Пермь, Пермский государственный технический университет, 26–28 апреля 2011 г.), VI Международная научно-практическая конференция «Русский язык и литература: Проблемы изучения и преподавания в школе и вузе» (Киев, Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко, 27–30 сентября 2011 г.), Международная (заочная) научно-практическая конференция «Актуальные проблемы современных лингвистических исследований» (Рязань, Рязанский институт (филиал) Московского государственного открытого университета им. В.С. Черномырдина, 17 апреля

2012 г.), The 5th International Scientific Conference «Linguistic, Didactic and Sociocultural Aspects of Language Functioning» ‘V международная научная конференция «Лингвистика, дидактика и социокультурные аспекты функционирования языка»’ (Вильнюс, Литовский университет образовательных наук, 26–27 апреля 2012 г.), Международная научная конференция «Молодые ученые в инновационном поиске» (Минск, МГЛУ, 24–25 мая 2012 г.), II Международная научно-практическая конференция «Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина» (Гомель, Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, 15–16 ноября 2012 г.), Международная молодежная межвузовская междисциплинарная славистическая конференция «Роль славянской молодежи в процессе устойчивого цивилизационного развития» (Москва, Государственная академия славянской культуры, 29 мая 2013 г.), V Международная научно-практическая конференция «Новые технологии в образовательном пространстве родного и иностранного языка» (Пермь, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 6–8 июня 2013 г.), Международная научная конференция «Інноваційні процеси в лексичі та граматиці української мови» (Луцк, Восточноевропейский национальный университет имени Леси Украинки, 26 сентября 2013 г.), Международная научная конференция «Язык: традиции и инновации» (Минск, МГЛУ, 27 сентября 2013 г.), Международная научная конференция «Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков» (Гомель, Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, 25 октября 2013 г.), Международная конференция «Социальная коммуникация в XXI веке» (Минск, БГУ, 25 марта 2014 г.), VII Международная научная конференция «Прикладная лингвистика в науке и образовании» (Санкт-Петербург, РПГУ им. А.И. Герцена, 10–12 апреля 2014 г.), III Международная научная конференция «Молодые ученые в инновационном поиске» (Минск, МГЛУ, 27–28 мая 2014 г.), VI Международная научно-практическая конференция «ИКТ в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации» (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, 5–6 июня 2014 г.), Научно-практический семинар «Выкарыстанне электронных рэсурсаў у беларускай лексікаграфіі» (Гродно, ГрГУ им. Я. Купалы, 9–10 апреля 2015 г.).

Опубликованность результатов диссертации

Основные положения диссертации нашли отражение в 28 публикациях автора: 6 единоличных статьях в научных журналах, включенных в Перечень научных профессиональных изданий Беларуси, России и Украины, в которых могут публиковаться результаты диссертационных работ на соискание

научных степеней доктора и кандидата наук, утвержденный Высшей аттестационной комиссией (общий объем – 2,77 авторского листа), 10 публикациях в сборниках научных статей (общий объем – 2,59 авторского листа) и 12 публикациях в виде материалов научных конференций (общий объем – 2,90 авторского листа). Результаты исследования представлены также в электронном издании «Объяснительный глоссарий терминов компьютерной лингводидактики».

Структура и объем диссертации

Диссертация включает введение, общую характеристику работы, основную часть, состоящую из трех глав, заключение, библиографический список, включающий 255 наименований научных источников на русском, белорусском и английском языках и 29 наименований публикаций соискателя. Содержание работы изложено на 142 страницах основного текста (без библиографического списка и приложений) и проиллюстрировано 4 таблицами и 12 рисунками, которые занимают 22,5 страниц. В диссертацию включены 10 приложений, занимающих 317 страниц. Весь объем работы составляет 488 страниц.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В главе 1 «Динамика терминологии как отражение развития предметной области» изложены теоретические основы исследования: рассмотрена проблема изучения терминологии в динамическом аспекте; показаны соотношения между понятиями *предметная область*, *терминополь*, *терминология* и *терминосистема*, понятиями *термин*, *предтермин* и *квазитермин*; рассмотрены возможности автоматизированного извлечения терминов из специальных текстов, а также возможности терминографического описания терминологии предметной области.

В разделе 1.1 «Исследования динамики терминологии» рассматривается проблема изучения динамических процессов в терминологиях. Для системного исследования терминологии интенсивно развивающейся предметной области, такой как КЛД, применение чисто синхронического или чисто диахронического подхода представляется невозможным. Собственно синхронное рассмотрение языковых явлений не позволяет отследить языковую динамику, увидеть, как складывалась и совершенствовалась система или подсистема языка. Применение диахронического подхода в подобных случаях ограничено относительно непродолжительным периодом существования предметной области. В связи с этим целесообразно изучение терминологии в синхронно-динамическом аспекте. Накопление информации – непрерывный процесс, а значит, терминология предметной области, особенно междисциплинарной,

находящейся в стадии интенсивного формирования, является динамичной по своей природе. Поэтому динамический аспект рассмотрения терминологий таких предметных областей является необходимым условием их системного изучения.

Теоретической базой настоящего исследования являются положения о динамике терминологий, предложенных В. А. Ступиным, Н. П. Глинской, В. М. Лейчиком, С. Д. Шеловым, С. В. Гриневым-Гриневичем, Р. Теммерман, С. Павел, П. Фабер и др.

Так, в исследовании терминологии в синхронно-динамическом аспекте показателями динамики являются терминологические процессы, обусловленные формированием и развитием областей знания. Для настоящего исследования стихийно складывающейся терминологии, не прошедшей, по объективным причинам, систематизации в терминофиксирующих источниках, важен учет процессов изменения степени терминологизации специальных единиц, их гнездование, изменение терминологической плотности подобластей терминополья КЛД, выявление статуса терминообразующих единиц с точки зрения их принадлежности к различным лексическим подсистемам (лексика общеупотребительная, специальная – общенаучная, межпредметная, отраслевая смежных предметных областей, в том числе подвергшаяся транстерминологизации), а также с точки зрения гнездообразующего потенциала вершин терминологических гнезд.

В составе терминологии принято выделять различные разряды специальных номинаций в зависимости от степени их распространенности и общепринятости в определенной предметной области, то есть в зависимости от степени их терминологизации: «терминоиды», «предтермины», «квазипредтермины» (В. М. Лейчик), «прототермины», «псевдопредтермины», «терминологизмы» (С. Д. Шелов) и др. Особо выделяются «авторские термины» (В. Д. Табонакова). В настоящем исследовании используются термины **предтермин** и **квазипредтермин**, впервые предложенные В. М. Лейчиком. Под **предтермином**, вслед за ученым, мы понимаем специальную лексему, выражающую понятие области знания, но не являющуюся устойчивой в специальном языке. Понятие **квазипредтермин** используется для обозначения устойчивого, закрепленного в специальном языке **предтермина**. Данные разряды специальных лексем были использованы для отражения степени терминологизации выявленных в ходе исследования специальных единиц. Наименьшей степенью терминологизации обладает предтермин. Более высокая степень терминологизации у квазипредтермина. Наивысшей степенью терминологизации обладает **термин**, под

которым мы понимаем специальную лексему, выражающую понятие области знания, имеющую наивысшую степень терминологизации и выраженную с помощью средств естественного языка (в данном исследовании – одним из вариантов английского языка). Как предтермины, так и квазитермины могут приобретать устойчивость в специальном языке и переходить в разряд терминов, т. е. изменять степень терминологизации.

В терминоведении принято различать, с одной стороны, стихийное формирование терминологий и, с другой стороны, сознательное конструирование систем терминов человеком. На основании данного критерия некоторыми исследователями, например В. М. Лейчиком, С. В. Гриневым-Гриневицем, различаются понятия **терминологии** и **терминосистемы**. Под терминологией понимается, как правило, стихийно складывающаяся совокупность лексических единиц, обозначающих понятия зарождающейся области знаний, а под терминосистемой – сознательно конструируемая модель предметной области, элементами которой служат термины. Стихийно складывающаяся терминология, являясь частью номинативной системы общелитературного языка, системна в такой же степени, как и вся совокупность лексики естественного языка. Следовательно, терминология подвержена всем лексико-семантическим процессам, которые постоянно происходят в общей лексике, и для формирования новых терминов использует существующие в языке словообразовательные модели, включая синтаксическое терминообразование в рамках терминологических гнезд. Под **терминологическим гнездом**, вслед за Л. В. Ивиной, мы понимаем сложное структурное образование, совокупность цепочек терминов, каждый последующий из которых мотивирован предыдущим и связан с предыдущим понятийными отношениями. Отличительной особенностью терминологических гнезд является преимущественное использование синтаксического способа образования, при котором образуются раздельнооформленные единицы, характерные для соответствующего естественного языка. Наиболее адекватным визуальным представлением терминологического гнезда является представление его в виде организационной многоуровневой иерархии, каждую точку в которой занимает производный или производящий термин. Вершиной терминологического гнезда является **гнездообразующий термин**, принадлежащий данной предметной области или предметным областям более высокого порядка/смежным предметным областям, обозначающий понятие более высокого уровня по сравнению с другими элементами терминологического гнезда. В качестве вершины терминологического гнезда

могут выступать также общеупотребительные лексемы, общенаучные либо межотраслевые термины.

При переносе готового термина из иной предметной области может наблюдаться процесс **транстерминологизации**, описанный А. В. Суперанской, т.е. переход единицы в другую предметную область с полным или частичным переосмыслением ее значения. Транстерминологизации подвергаются термины различных типов: общенаучные, межпредметные и отраслевые.

Раздел **1.2 «Структура предметной области и ее терминология»** посвящен рассмотрению основных понятий, формирующих теоретическую основу исследования: *предметная область, терминопole, терминология, терминосистема, специальный текст.*

Соотношение понятий *предметная область, терминопole и терминосистема* наиболее точно определил Р. Г. Пиотровский. **Предметная область** – это совокупность объектов, предметов, явлений, рассматриваемых в пределах одной научной теории. В каждой конкретной предметной области формируется система понятий. Ассоциативная сеть понятий формирует модель **терминопoleя**, которое представляет собой системное образование плана содержания. Результатом первичного деления терминопoleя является **подобласть**, а вторичного – **микрообласть**. На низших уровнях членения терминопoleя располагаются отдельные понятия. В плане выражения терминопoleю соответствует совокупность лексических единиц, а также словообразовательных морфем и формальных синтаксических приемов, обеспечивающих значимые синтагматические связи между лексическими единицами. Эта организационная совокупность плана выражения называется **терминосистемой**. Ввиду того, что совокупность специальных единиц КЛД формируется без осознанного участия человека, такую организационную совокупность мы называем **терминологией**.

Если терминология является вербальным выражением системы понятий, то отдельные термины служат для обозначения понятий, образующих терминопole. Следовательно, различия в количественном составе терминов, соотносимых с различными участками терминопoleя, отражают степень их **терминологической плотности**, изменение которой рассматривается нами как одно из направлений динамики терминологии.

Первичными источниками для извлечения различных разрядов специальных номинаций являются специальные тексты. Поэтому исследование терминов и другой специальной лексики требует обращения к репрезентативному корпусу специальных текстов, которые не только являются формой представления семантики специального знания, но и

способны отражать эволюцию научного знания. Тексты, цель которых – сообщить читателю о новых понятиях или новых связях между понятиями, были названы Э. Ф. Скороходько **«терминопорождающими»**. «Терминопорождающие» специальные тексты, помимо уже известных терминов, содержат не закрепленные в терминологии предметной области специальные единицы, которые выражают новые понятия той отрасли знания, к которой относится текст. Выделяют также **терминоиспользующие** специальные тексты, которые вместе с терминопорождающими выполняют функцию сферы функционирования терминов, и **терминофиксирующие** тексты (например, словари) которые могут быть созданы лишь на этапе сознательного конструирования терминосистемы. Исследования терминологий развивающихся предметных областей необходимо строить на рассмотрении терминоиспользующих и терминопорождающих специальных текстов.

В разделе **1.3 «Проблема обработки терминопорождающих текстов в исследовании терминологии»** обосновывается выбор программного обеспечения для автоматизированного извлечения терминов из специальных текстов и описываются особенности формирования материала исследования с учетом динамического аспекта.

По мнению Ю. В. Рождественского, для того, чтобы увидеть динамику языка, необходимо применять сравнительное описание, которое предполагает рассмотрение различий языковых систем, в нашем случае терминологий, на нескольких хронологических этапах их развития. Именно поэтому при формировании материала исследования, списка специальных единиц, учитывалась хронология их встречаемости в специальных текстах; потенциальные термины извлекались из текстов по временным срезам. Для автоматизации извлечения специальных лексем из текстов было избрано специальное программное обеспечение, в том числе доступное посредством сети Интернет, результаты применения которого были проанализированы с точки зрения соответствия критериям: 1) возможность обработки больших по объему текстов, 2) извлечение неоднословных терминов, 3) предоставление результатов обработки как в виде списка, так и в форме контекстов и 4) указание частоты встречаемости термина в тексте. В наибольшей степени вышеназванным критериям соответствует ресурс TerMine, который и был избран для дальнейшей работы со специальными текстами. Для составления наиболее корректного списка терминов требуется комбинировать использование автоматического извлечения терминов с последующей ручной обработкой. Так, автоматически полученные списки потенциальных терминов по нескольким хронологическим срезам были доработаны с точки зрения

удаления нетерминологических единиц, выявления синонимов, терминологических дублетов, вариантов терминов. Они также были дополнены терминами, извлеченными вручную.

В разделе 1.4 «**Проблема проектирования терминофиксирующих текстов**» приводится теоретическое обоснование выбора формы и принципов проектирования терминографического продукта терминов междисциплинарной предметной области.

Существуют различные виды словарных продуктов специальной лексики, выбор которых определяется, в первую очередь, характерными особенностями терминологии и основными задачами, стоящими перед исследователем. Выбор вида терминографического продукта также зависит от степени сформированности описываемой в ней терминологии и от этапа терминологической работы. В случае, когда терминология находится в стадии интенсивного формирования, целесообразным считается создание списков терминов, описательных словарей специальной лексики, основной функцией которых является первичная фиксация терминов предметной области и их описание, т. е. инвентаризация. Проектирование «описательных», или дескриптивных терминографических продуктов способствует ускорению формирования терминологий на национальном языке.

В традиционном понимании глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов, использованных в определенном произведении. Глоссарии выполняют функцию не унификации терминологии, а фиксации речевых терминов, а значит и всех вариантов использования специальных лексем. Так как глоссарии не предписывают использование терминологии, а описывают ее, то они являются оптимальным терминографическим инструментом в случае междисциплинарных развивающихся предметных областей.

Для терминологий предметных областей, содержащих большое количество предтерминов, существуют пока еще немногочисленные попытки проектирования глоссариев, направленных на вербализацию понятийного ядра специальной единицы. Такие глоссарии были названы **объяснительными**. Объяснительные глоссарии не включают определений терминов в виде дефиниций, инструкций и указаний, а описывают содержание понятия, обозначаемого специальной единицей, с помощью краткого пояснения.

Структура глоссария включает **микро- и макроуровень**. Одним из наиболее важных вопросов организации макроструктуры словаря является вопрос о последовательности расположения терминов и словарных статей в словаре. Жесткий линейный порядок терминов не соответствует очевидной

нелинейности логико-понятийной структуры терминологии. Для словарей специальной лексики расположение специальных единиц по гнездовому принципу является одним из способов отражения системности терминологии. Микроструктура глоссария включает поля, выбор которых зависит от непосредственного предназначения словарного продукта.

Важным видом глоссариев являются **электронные глоссарии**, позволяющие включать большой объем материала и обеспечивающие многовекторный доступ к описываемым в глоссарии единицам.

Таким образом, исследование терминологии в динамическом аспекте основывается на описании динамических процессов в отраслевых терминологиях, которое предполагает не только рассмотрение развития терминов и других специальных лексем, но и изучение особенностей предметной области и структуры терминополья, обуславливающих изменения в терминологии. В результате проведения такого исследования осуществляется также инвентаризация и систематизация специальных лексем в терминографическом ресурсе объяснительного типа.

Глава 2 **«Структура терминополья компьютерной лингводидактики и динамика отражающей ее терминологии»** посвящена рассмотрению предметной области КЛД, моделированию структуры терминополья КЛД, а также описанию динамических процессов в терминологии данной отрасли.

В разделе 2.1 **«Предметная область компьютерной лингводидактики»** описывается КЛД как междисциплинарная динамически развивающаяся предметная область.

Среди исследователей, занимающихся вопросами применения компьютерных технологий в обучении языку, не сложилось единого мнения о том, какая отрасль знания является основой формирования предметной области КЛД. Несмотря на то, что данная предметная область долгое время не рассматривалась как самостоятельная дисциплина, на протяжении нескольких десятков лет она формировала свой понятийный аппарат. Распространение персональных компьютеров в конце 90-х гг. XX века стало определяющим фактором в оформлении КЛД в автономную отрасль знания. Интенсификация использования компьютерных средств в обучении языку и появление новых технологий в последнее десятилетие дает право утверждать, что терминология КЛД, будучи тесно связанной с развитием информационно-коммуникационных технологий, является открытой интенсивно развивающейся подсистемой, прежде всего, английского языка.

Проблемы, затрагивающие изучение языка с помощью технологий, широко освещаются в специализированном журнале «Language Learning and Technology», выбранном в качестве источника материала исследования.

Непрерывное издание журнала с 1997 года (2 – 3 раза в год) позволяет использовать тексты его статей для исследования терминологии КЛД в синхронно-динамическом аспекте.

В разделе 2.2 «Терминополе компьютерной лингводидактики» приводятся результаты проведенной структуризации целевого терминопоя.

Для определения подобластей, формирующих первичную структуру терминопоя КЛД, была использована рубрикация журнала «Language Learning and Technology».

Анализ статей, соотносимых с несколькими рубриками, позволил определить смежные подобласти, а также подобласти, взаимодействующие между собой и взаимопроникающие друг в друга. На основании взаимодействия подобластей были выделены **кластеры**, т. е. совокупности подобластей, организованные в соответствии с существующими связями между входящими в них понятиями, например, *Distance Learning* ‘дистанционное обучение’, *Online Teaching and Learning* ‘обучение онлайн’ и *Web-Based Instruction* ‘сетевое обучение’ – подобласти, связанные с обучением языку на расстоянии. На основании смежности понятий, формирующих подобласти, были выделены также **смежные подобласти**, например на основании обучения видам речевой деятельности выделена группа *Listening* ‘слушание’, *Reading* ‘чтение’, *Speaking* ‘говорение’, *Writing* ‘письмо’.

Дальнейший тематический анализ специальных единиц, соотносимых с различными подобластями терминопоя позволил определить «наложения» соответствующих подобластей и кластеров подобластей. Например, если специальную лексему возможно соотнести с несколькими кластерами или подобластями, значит подобласти, входящие в данные кластеры, имеют пересечения.

Ключевые термины, называющие подобласти исследуемого терминопоя, были проанализированы с точки зрения их первичной предметной отнесенности с целью выявления источников формирования терминопоя. Для этого использовались общефилологические и специализированные словари. В результате были выявлены предметные области, из которых были заимствованы термины, репрезентирующие понятия отдельных предметных областей терминопоя КЛД: информационные технологии, образование, дидактика, включая компьютерную дидактику, лингводидактика, лингвистика, включая корпусную лингвистику и анализ дискурса, культурология и теория коммуникации. Например, подобласти *Behavior-Tracking Technology* ‘технология слежения за поведением’, *Multimodal Texts* ‘мультимодальные

тексты' и *Virtual Environments 'виртуальные среды'* были сформированы на основе понятий информационных технологий. Среди специальных единиц, актуализирующих заимствованные подобласти, были выявлены также узко специальные единицы, которые обозначают специализированные понятия терминополья КЛД.

Раздел **2.3 «Динамика терминологии компьютерной лингводидактики»** посвящен описанию динамических процессов в терминологии КЛД. Все показатели динамики оценивались по трем хронологическим срезам языкового материала: 1997 г., 2001 г. и 2013 г. Выбор первого среза (1997 г.) обусловлен началом публикации журнала «*Language Learning and Technology*» как источника материала исследования. Выбор второго хронологического среза (2001 г.) обусловлен началом нового тысячелетия, рубежа в развитии предметной области КЛД, ознаменовавшегося распространением персональных компьютеров, а третьего (2013 г.) – публикацией специального тематического выпуска «*Mobile Language Learning 'изучение языка с помощью мобильных устройств'*». Специальные единицы, как уже было указано в разделе 1.3, извлекались из текстов статей журнала с учетом встречаемости в текстах одного или нескольких хронологических срезов.

Извлеченные специальные единицы были проанализированы с точки зрения **степени их терминологизации**. Если единица встречалась в текстах статей разных авторов и принимала участие в терминообразовании, то она рассматривалась как конвенциональный **термин**, имеющий наивысшую степень терминологизации. В случае если специальная единица использовалась лишь одним автором и не демонстрировала терминообразовательной способности, она относилась нами к разряду **предтерминов**, имеющих наименьшую степень терминологизации. Промежуточное положение в качестве **квазитерминов** заняли те единицы, которые либо использовались в текстах статей не менее двух авторов, либо являлись основой производства новых специальных единиц. Степень терминологизации определялась отдельно для специальных лексем, извлеченных из всех трех хронологических срезов, что позволило определить случаи перехода определенных специальных номинаций из одного разряда в другой.

Всего в специальных текстах первого хронологического среза было выявлено 474 специальные единицы разной степени терминологизации. Из них 359 единиц было отнесено к разряду предтерминов, 52 – к разряду квазитерминов, и 63 – терминов.

В текстах статей 2001 г. было зафиксировано использование 1513 специальных номинаций. Из них 72 предтермина, впервые зафиксированных в текстах первого хронологического среза, перешли в разряд квазитерминов, а 133 – в разряд терминов. 154 предтермина сохранили свой статус. Было определено 1039 новых специальных единиц, среди которых 650 предтерминов, 198 квазитерминов и 191 термин.

В третьем хронологическом срезе специальные единицы, ранее извлеченные из текстов первого и второго хронологических срезов, изменили степень терминологизации следующим образом: 91 предтермин перешел в разряд квазитерминов, 176 в разряд терминов. Было выявлено использование 1089 новых специальных единиц: 728 предтерминов, 164 квазитермина и 197 терминов.

В целом, по состоянию на 2013 г. и с учетом всех трех срезов среди всех выявленных специальных номинаций КЛД 1263 являются предтерминами, 357 квазитерминами и 982 терминами.

По трем хронологическим срезам оценивалась также **терминологическая плотность подобластей**. Для этого специальным единицам приписывалось соответствие одной или нескольким подобластям терминополья либо кластерам подобластей. Наивысшей терминологической плотностью в первом хронологическом срезе обладали кластеры следующих подобластей: *Communication Theory* ‘теория коммуникации’ / *Computer-Mediated Communication* ‘опосредованная компьютером коммуникация’ / *Technology-Mediated Communication* ‘технически опосредованная коммуникация’ / *Human-Computer Interaction* ‘человеко-машинное взаимодействие’ и *Listening* ‘слушание’ / *Reading* ‘чтение’ / *Speaking* ‘говорение’ / *Writing* ‘письмо’. Специальных единиц, актуализирующих подобласти *ICT Literacies* ‘Грамотность в сфере информационно-коммуникационных технологий’, *Corpus* ‘корпус’, *Language for Special Purposes* ‘язык для специальных целей’ и *Mobile Learning* ‘мобильное обучение’, выявлено не было.

Не представленные в первом хронологическом срезе подобласти актуализировались в материалах второго среза. Представленные с помощью ключевых терминов в первом хронологическом срезе подобласти *Language Play* ‘языковая игра’, *Multimodal Texts* ‘мультимодальные тексты’ и *Teacher Education* ‘образование учителей’ не нашли отражения в специальных единицах хронологического среза 2001 г. Как и в специальных текстах первого среза, в текстах второго не была актуализирована подобласть *Mobile Learning* ‘мобильное обучение’.

В текстах третьего среза представлены все выделенные подобласти терминополья КЛД. Тем не менее, данные подобласти имеют различную степень актуализации в рассматриваемых специальных текстах.

Раздел 2.4 «Гнездование терминов компьютерной лингводидактики как отражение развития терминополья и терминосистемы» посвящен описанию построенных терминологических гнезд как одного из аспектов динамики исследуемой терминологии.

С учетом трех срезов выделено 2603 специальные единицы КЛД, формирующие 147 терминологических гнезд. Для наглядного представления динамики терминологии все терминологические гнезда были представлены в виде многоуровневых иерархий. Для каждой специальной единицы указывалась принадлежность к текстам определенного хронологического среза: специальные лексемы, впервые встретившиеся в первом хронологическом срезе, отображаются в , во втором срезе – в , а в третьем срезе – в . Наличие семантических эквивалентов специальных единиц в одном терминологическом гнезде указывалось графическими связями между ними в виде изображения стрелок (рисунок 1). Знаком ★ обозначены узко специальные единицы КЛД.

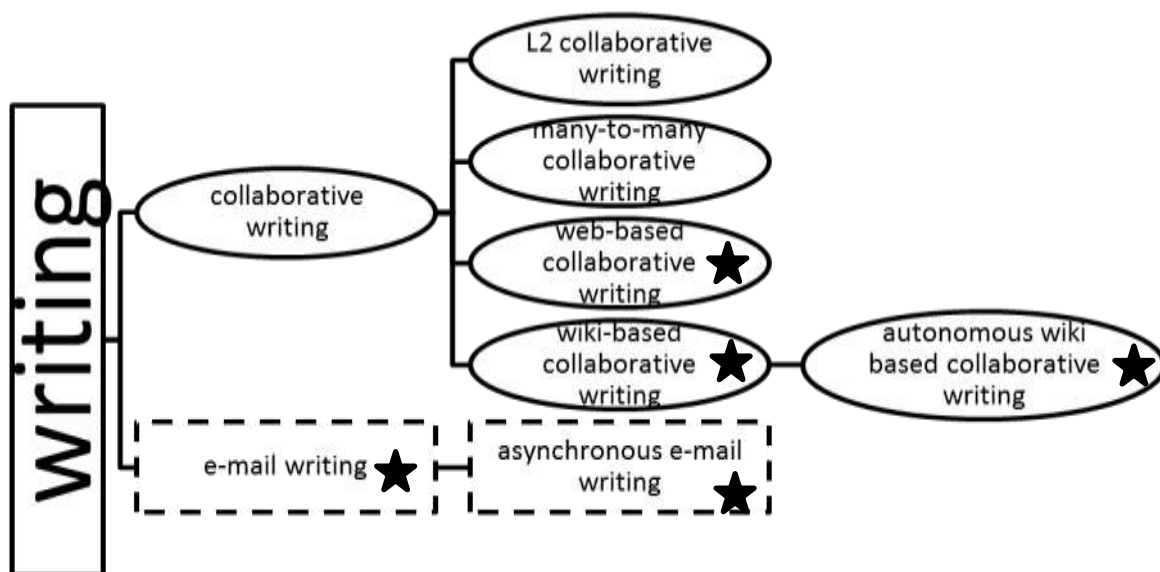


Рисунок 1. – Терминологическое гнездо *Writing*

По аналогии с классификацией, предложенной А. И. Моисеевым для словообразовательных гнезд, среди построенных терминологических гнезд были определены: 1) гнезда, состоящие из двух единиц, 2) «веерные» гнезда, 3) гнезда, представляющие собой цепочку производных единиц разной степени продуктивности и 4) «полные» гнезда. По объему определены макрогнезда, состав которых насчитывает более 50 специальных единиц, и микрогнезда, включающие до 5 производных номинаций.

В разделе **2.5 «Специфика терминообразования в предметной области компьютерной лингводидактики»** описываются особенности производства новых номинаций и особенности использования готового терминологического материала, заимствованного из смежных предметных областей.

Терминообразование в предметной области КЛД осуществляется преимущественно синтаксическим способом в рамках терминологических гнезд с помощью добавления атрибутивных терминоэлементов. Гнездообразующие термины, от которых «ветвятся» терминологические гнезда, относятся либо к общенаучным терминам, т. е. к тем, которые используются в разных науках, либо к межпредметным терминам, т. е. к терминам, которые используются в нескольких областях знания, либо к отраслевым терминам различной степени специализации. Среди гнездообразующих терминов не было выявлено узко специальных терминов КЛД, за исключением акронима *CALL* 'изучение языка с помощью компьютера'. Выполняющие функцию вершин терминологических гнезд лексемы *Book* 'книга', *Cue* 'подсказка', *Gap* 'пробел, отсутствие', *Put* 'класть' и *Ware* 'изделия' являются общеупотребительными словами. Данные единицы имеют продолжение в виде образованных от них отраслевых или узко специальных терминов. В пополнении и развитии терминологических гнезд проявляется **динамика специализации знаний**, поэтому на наиболее низких уровнях гнездовой иерархии располагаются узко специальные термины КЛД.

В случае перехода готового термина в предметную область КЛД были выявлены процессы **транстерминологизации**, например, при использовании терминов лингводидактики с терминоэлементами, обозначающими виды речевой деятельности, а также в функционировании общенаучных и межпредметных терминов

Глава 3 «Проектирование объяснительного глоссария терминов компьютерной лингводидактики» посвящена описанию структуры, принципов создания и использования объяснительного глоссария терминов КЛД.

В разделе **3.1 «Основные характеристики и принципы построения объяснительного глоссария терминов компьютерной лингводидактики»** представлены основные характеристики глоссария.

Глоссарий терминов КЛД сочетает в себе несколько параметров – отражает динамику терминологии, терминополья и предметной области КЛД, демонстрирует системность терминологии, выявляет специфику использования «терминов речи» в аутентичных специальных текстах и

показывает естественную, не зависящую от человека практику формирования терминологии.

Описание специальных единиц предметной области КЛД в глоссарии строится не на поиске эквивалентов англоязычных единиц в русском языке, а на вербализации понятий, закрепляемых специальными единицами английского языка, средствами русского языка, так как терминология КЛД объективно является более развитой в англоязычной традиции. Специальные единицы различной степени терминологизации поясняются средствами русского языка с учетом экстралингвистических факторов, т. е. путем объяснения понятия, обозначаемого специальной лексемой. Если контекст использования специальной единицы не является достаточным основанием для формулирования пояснения, оно может быть определено исходя из внутренней формы неоднословной специальной лексики.

В разделе **3.2 «Структура объяснительного глоссария терминов компьютерной лингводидактики»** приводится описание микро- и макроструктуры глоссария.

Макроструктура глоссария призвана отразить системность терминологии КЛД. Для этого был избран принцип расположения единиц по терминологическим гнездам. В рамках одного терминологического гнезда специальные единицы располагаются в порядке от производящей к производной единице. Такой порядок номинаций дает возможность проследить развитие исследуемой терминологии в рамках отдельных терминологических гнезд.

При проектировании микроструктуры глоссария используется комбинация семасиологического и ономазиологического подходов. Семасиологический подход направлен на определение закрепленных за специальными единицами значений и значимости, которую они приобретают в специальных текстах, поэтому в микроструктуре отражается функционирование каждой специальной единицы в специальных текстах, а также указываются описание вербализованного единицей понятия и соотнесенность с подобластью терминополья КЛД. Вербализация понятийного ядра специальных единиц осуществляется путем объяснения понятия, обозначаемого специальной лексемой. Таким образом учитывается и ономазиологический подход, в котором рассматривается содержательная сторона лексики с точки зрения ее предметной соотнесенности. Разумное сочетание двух подходов позволяет описать понятие предметной области и интерпретировать семантику термина.

Набор полей описания каждой специальной лексики включает:

1) поле «Специальная лексема», в которой указывается начальная форма специальной единицы на английском языке;

2) поле «Описание понятия», которое содержит вербализацию понятия, передаваемого англоязычным термином, средствами русского языка;

3) поле «Пример текстопотребления», содержащее иллюстрацию использования единицы в текстах статей; данное поле представляет собой текст в виде гиперссылки на первоисточник в Интернете;

4) поле «Первое использование в LLT» (год публикации и номер журнала, в котором описываемая единица используется впервые авторами статей) в виде гиперссылки на указанный номер журнала в Интернете;

5) поле «Частота встречаемости в исследуемом материале» содержит информацию о количестве контекстов использования описываемой номинации во всех рассматриваемых специальных текстах;

6) поле «Подобласть терминополья», где указывается соотнесенность описываемой единицы с подобластью или подобластями терминополья КЛД;

7) поле «Примечание» для указания возможных семантических эквивалентов специальной единицы, использованных в текстах статей журнала и включенных в глоссарий; при наличии эквивалентов данное поле содержит гиперссылку, которая связывает описываемую номинацию с записью, отражающей ее семантический эквивалент в глоссарии.

Раздел 3.3 «Форма реализации и принципы работы объяснительного глоссария терминов компьютерной лингводидактики» посвящен обоснованию выбора формы представления терминографического ресурса и описанию принципов работы с ним.

Электронный формат объяснительного глоссария позволяет включить в него большой объем материала и использовать гипертекстовые технологии для отражения системности терминологии. Гипертекстовые ссылки используются для просмотра аутентичного специального текста, в котором встречается описываемая лексема, для связи с содержанием всего номера журнала, в одной или нескольких статьях которого была впервые использована описываемая единица, и для просмотра возможных семантических эквивалентов специальной единицы. С целью реализации всех необходимых функций электронного глоссария было избрано специальное программное средство TurboSite. Данное программное обеспечение позволяет проектировать большие по объему ресурсы, адекватно представить микро- и макроструктуру глоссария и создать внешние и внутренние гиперссылки. К тому же, TurboSite является свободно доступным программным средством.

Избранная форма реализации электронного глоссария обеспечивает многовекторный доступ ко всем включенным в него специальным единицам, отражает динамику терминологии КЛД. Принципы реализации объяснительного глоссария обеспечивают первичную инвентаризацию и упорядочение англоязычной специальной лексики КЛД. Так как проектирование данного терминографического ресурса нацелено не только на фиксацию функционирующих в предметной области КЛД единиц, но и на отражение их использования в первоисточниках, он сочетает возможности терминофиксирующих и терминоиспользующих специальных текстов.

В результате реализации принципов описания динамической предметной области КЛД был спроектирован, опубликован в качестве научного электронного издания и зарегистрирован в Государственном регистре информационных ресурсов НИРУП «ИППС» электронный объяснительный глоссарий терминов КЛД.

Объяснительный глоссарий терминов КЛД имеет достаточно широкую сферу применения. Систематизирующая функция глоссария позволяет использовать его в качестве многоцелевого языкового информационного ресурса, для дальнейшей терминологической работы над терминологией КЛД, а именно для гармонизации англоязычной и русскоязычной терминологии и построения терминосистем других национальных языков. Учебная функция глоссария может быть реализована при использовании его в качестве терминологического справочника изучающим язык самостоятельно или дистанционно, практикующим преподавателем, работающим в сфере лингводидактики, а также будущим специалистом в технически опосредованном обучении языку профессионального общения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предметная область КЛД – интердисциплинарная область знания, связанная с решением практических задач обучения языкам на основе использования информационно-коммуникационных технологий. КЛД имеет, в первую очередь, прикладную направленность, а ее терминология является не только профессионально, но и социально-ориентированной. В результате проведенного исследования были выявлены специальные единицы предметной области КЛД и осуществлена инвентаризация и первичное упорядочение целевой терминологии. Выявление специальной лексики предметной области КЛД и описание этой лексики в динамическом аспекте можно рассматривать как первый этап построения терминосистемы предметной области КЛД.

Основные научные результаты диссертации

1. Все динамические процессы, характерные для развивающихся междисциплинарных предметных областей, имеют объективные показатели, позволяющие оценить динамику терминологии и тенденции развития предметной области. К данным показателям относятся изменение степени терминологизации специальных единиц, гнездование специальных единиц и изменение терминологической плотности подобластей. Изменение степени терминологизации специальных лексем измеряется переходом специальных единиц из разрядов пред- и квазитерминов в разряд терминов. Гнездование специальных единиц определяется расширением терминологических гнезд за счет образования новых единиц и их специализации. Изменение терминологической плотности подобластей выявляется путем количественного анализа и сопоставления актуализирующих данную подобласть специальных единиц в различных хронологических срезах [3; 11; 22].

2. Терминопole современной КЛД включает взаимосвязанные понятия различных уровней. В терминопole КЛД было выделено 40 подобластей, взаимодействующих между собой. 22 подобласти формируют 8 «кластеров»:

- 1) *Communication Theory* 'теория коммуникации', *Computer-Mediated Communication* 'коммуникация, опосредованная компьютером', *Technology-Mediated Communication* 'технически опосредованная коммуникация' и *Human-Computer Interaction* 'человеко-компьютерное взаимодействие';
- 2) *Speech Recognition* 'распознавание речи' и *Speech Synthesis* 'синтез речи';
- 3) *Distance Learning* 'дистанционное обучение', *Online Teaching and Learning* 'обучение онлайн' и *Web-Based Instruction* 'сетевое обучение';
- 4) *Multimedia* 'мультимедиа' и *Video* 'видео';
- 5) *Multimedia* 'мультимедиа' и *Interface Design* 'дизайн интерфейса';
- 6) *Online Teaching and Learning* 'обучение онлайн' и *Collaborative learning* 'обучение в сотрудничестве';
- 7) *Literacy* 'грамотность' и *ICT Literacies* 'грамотность в сфере информационно-коммуникационных технологий';
- 8) *Behavior-Tracking Technology* 'технологии слежения за поведением' и *Eye Tracking* 'слежение за движением глаз'. В терминопole КЛД также входят две группы смежных подобластей:

- 1) *Listening* 'слушание', *Reading* 'чтение', *Speaking* 'говорение', *Writing* 'письмо';
- 2) *Syntax (Grammar)* 'синтаксис (грамматика)' и *Vocabulary* 'словарь'.

Гнездообразующие термины используются для обозначения многоаспектных свернутых понятий, а другие элементы терминологического гнезда выполняют роль терминов-спецификаторов по отношению к данным исходным понятиям. Среди 147 выявленных гнездообразующих терминов 40

относятся к общенаучным терминам, так как они отражают универсальные для всех наук понятия, 61 термин является межпредметным, так как эти термины используются в нескольких областях знания. Прикладная направленность предметной области и повсеместное использование информационно-коммуникационных технологий в обучении языкам подтверждаются тем, что в качестве гнездообразующих терминов выступают 4 общеупотребительные лексемы. Отраслевые термины областей дидактики, лингводидактики и информационных технологий также выступают в качестве гнездообразующих терминов в КЛД. Формируясь на более низких уровнях гнездовых иерархий, узко специальная терминология отражает направления специализации понятий, обозначаемых отраслевыми терминами вышеназванных дисциплин. Узко специальная терминология КЛД номинирует такие специализированные понятия, как виды технологий, использующихся в технически опосредованном изучении языка (*chat technology* 'технология интернет-чата', *online chat technology* 'технология онлайн интернет-чата', *voice chat technology* 'технология голосового чата'), способы и методы изучения языка в КЛД (*language learning online* 'изучение языка онлайн', *language learning with multimedia* 'изучение языка с мультимедиа', *collaborative language learning* 'совместное изучение языка'), варианты языков по отношению к изучающим (*first language* 'первый язык', *foreign language* 'иностраный язык', *native language* 'родной язык', *second language* 'второй язык'). Тенденция к специализации терминологии КЛД подтверждается отсутствием в текстах статей наиболее позднего хронологического среза гнездообразующих терминов, относящихся к общенаучным терминам, и увеличением количества гнездообразующих терминов, относящихся к отраслевым терминам информационных технологий. Следовательно, динамика терминологии КЛД в значительной степени обусловлена появлением новых информационно-коммуникационных технологий и использованием их в преподавании и изучении языков.

При формировании терминологических гнезд КЛД процессы транстерминологизации затрагивают отраслевые термины дидактики, лингводидактики и информационных технологий, а также межпредметные и общенаучные термины. Данные процессы не носят регулярного характера и наблюдаются при образовании некоторых специальных единиц в терминологическом гнезде, что объясняется стихийным развитием терминологии КЛД без сознательного участия человека [1; 2; 4; 5; 7; 8; 9; 10; 13; 14; 15; 17; 18; 19; 20; 21; 24; 25].

3. Основу терминологии КЛД как самостоятельной предметной области формируют отнесенные к разряду *терминов* специальные лексемы, которые

впервые встретились в качестве терминов в специальных текстах 1997 г. и используются в текстах 2001 г. и 2013 г. К данным терминам относятся 63 единицы, среди которых *L2 acquisition* 'овладение вторым языком', *CALL* 'изучение языка с помощью компьютера', *computer-mediated communication* 'опосредованная компьютером коммуникация', *CACD* 'опосредованная компьютером дискуссия в классе', *video* 'видео' и др. В дальнейшем терминология КЛД расширялась за счет новых предтерминов, квазитерминов и терминов, впервые использованных в текстах 2001 г. и 2013 г. Общая динамика разрядов специальных единиц показывает, что значительное количество выявленных в первом и втором хронологических срезах предтерминов перешли в разряд квазитерминов и терминов. Предтермины, не изменившие степень терминологизации, не нашли закрепления в языке для специальных целей и были заменены в текстах семантическими эквивалентами или инициальными аббревиатурами. Высокая степень динамизма предметной области КЛД подтверждается использованием в текстах 2013 г. ранее не встретившиеся предтерминов (728 единиц) [3; 23; 26].

4. Инвентаризация терминологии предметной области КЛД позволила выделить 2603 специальные лексемы, которые объединены в 147 терминологических гнезд. Терминологические гнезда наглядно отражают как отношения производности между единицами, так и отнесенность их к одному из трех хронологических срезов (1997 г., 2001 г. и 2013 г.). Пополнение терминологии предметной области КЛД осуществляется на основе преимущественно синтаксического способа. При этом используются атрибутивные терминологические элементы: отдельные номинации КЛД, относящиеся к другим терминологическим гнездам; терминологические элементы, которые могут быть соотнесены с подобластями терминополья КЛД (*online, web-based, multimedia*); терминологические элементы *computer-assisted* 'с помощью компьютера', *computer-based* 'основанный на компьютере', *computer-mediated* 'опосредованный компьютером'; акронимы и аббревиатуры *CALL* 'изучение языка с помощью компьютера', *СМС* 'опосредованная компьютером коммуникация', *АСМС* 'асинхронная опосредованная компьютером коммуникация', *CACD* 'дискуссия, проводимая в классе с помощью компьютера', *САТ* 'проводимый с помощью компьютера тест'. Номинации, состоящие из нескольких терминологических элементов, в текстах могут заменяться инициальными аббревиатурами или акронимами и формировать пары семантических эквивалентов с полными номинациями [1; 2; 5; 16].

5. Наиболее продуктивные терминологические гнезда или фрагменты гнезд соотносятся с наиболее интенсивно развивающимися участками понятийного пространства КЛД. В текстах первого хронологического среза (1997 г.) наибольшую степень отражения получили подобласти *Communication Theory* 'теория коммуникации', *Interface Design* 'дизайн интерфейса', *Instructional Design* 'дизайн обучения' и *Testing* 'тестирование'. В текстах второго хронологического среза (2001 г.) – подобласти *Communication Theory* 'теория коммуникации', *Technology-Mediated Communication* 'технически опосредованная коммуникация', *Interface Design* 'дизайн интерфейса', а также смежные подобласти *Reading* 'чтение', *Speaking* 'говорение', *Listening* 'слушание' и *Writing* 'письмо'. В текстах третьего хронологического среза (2013 г.) наивысшей терминологической плотностью обладает кластер подобластей *Communication Theory* 'теория коммуникации' / *Technology-Mediated Communication* 'технически опосредованная коммуникация' / *Computer-Mediated Communication* 'опосредованная компьютером коммуникация'. Из этого следует, что тенденция к обучению языку в коммуникативном аспекте, принятая в лингводидактике, является наиболее актуальной и в КЛД. В текстах второго среза актуализировались новые не нашедшие отражения в текстах первого среза подобласти *ICT Literacies* 'грамотность в сфере информационно-коммуникационных технологий', *Corpus* 'корпус', *Culture* 'культура', *Language for Special Purposes* 'язык для специальных целей', которые в дальнейшем были расширены за счет соответствующих номинаций, извлеченных из текстов третьего хронологического среза. К последним тенденциям обучения языку с использованием информационно-коммуникационных технологий относится мобильное обучение, о чем свидетельствует актуализация подобласти *Mobile Learning* 'обучение с помощью мобильных устройств' лишь в текстах последнего среза [5; 28].

6. Первичное терминографическое упорядочение англоязычной специальной лексики предметной области КЛД было осуществлено в форме систематизированного объяснительного глоссария англоязычных терминов КЛД. В разработанном глоссарии объяснительного типа отражена динамика терминологии КЛД и представлен результат комплексной систематизации терминологии посредством структурных параметров. Языковой материал подается по гнездовому принципу. В структуру объяснительного глоссария включены поля, содержащие вербализацию обозначаемых специальными лексемами понятий, информацию о первом использовании единиц в специальных текстах, об их принадлежности к подобластям терминополья, а

также отсылку к первоисточнику. Реализация принципа синхронно-динамического представления терминологии достигается также возможностями осуществления поиска лексем, представленных в глоссарии, как по году их первого использования, так и по выпуску журнала LLT [6; 12; 27; 29].

Рекомендации по практическому использованию результатов

В настоящем исследовании было впервые осуществлена инвентаризация и систематизация англоязычных специальных единиц, вербализующих предметную область КЛД, и описана динамика терминологии и отдельных участков терминополья данной отрасли знания. Это позволяет не только определить степень сформированности практико-ориентированной области знания, но и спрогнозировать тенденции ее дальнейшего развития, что является важным фактором в определении направлений использования информационно-коммуникационных технологий для оптимизации процесса обучения иностранным языкам.

Результаты научного исследования, а именно концепция представления понятийной сферы КЛД, концепция комплексного использования информационных технологий в данной области, ее структурное описание в качестве междисциплинарного направления в области компьютерной филологии, электронный объяснительный глоссарий терминов и система терминологических гнезд КЛД были внедрены в учебный процесс ГрГУ им. Я. Купалы. Электронный объяснительный глоссарий терминов КЛД прошел регистрацию в Государственном регистре информационных ресурсов Республики Беларусь и был опубликован в качестве электронного научного издания на CD-ROM [29].

В дальнейшем результаты исследования терминологии КЛД в динамическом аспекте могут служить основой для гармонизации терминологий английского, русского и других национальных языков.

Принципы исследования терминологии развивающихся предметных областей, предложенные в данной работе, могут быть применимы в исследованиях других междисциплинарных предметных областей, в частности связанных с развитием информационно-коммуникационных технологий.

Материалы и выводы, представленные в данном диссертационном исследовании, могут применяться при разработке спецкурсов по терминоведению, терминографии, специализированных курсов по компьютерной лингводидактике, информационным технологиям и в преподавании родного, второго и иностранного языков.

Непосредственную практическую значимость имеет разработанный объяснительный глоссарий терминов развивающейся междисциплинарной области КЛД. Глоссарий служит средством как инвентаризации терминологии КЛД, так и первичного описания, на основании которого возможно строить дальнейшую терминологическую работу. Данный терминографический ресурс, представляющий собой первый опыт отражения системности терминологии КЛД, может способствовать выработке четкого представления о содержании терминов КЛД и о самой предметной области. Пояснения терминов КЛД в глоссарии могут использоваться изучающими язык, особенно при самостоятельном либо дистанционном обучении с использованием технологий и инструментов, обозначаемых средствами английского языка, ввиду отсутствия русскоязычных аналогов. Электронная и гипертекстовая форма глоссария позволяет пользователям увидеть функционирование каждой представленной в нем единицы в первоисточниках. Таким образом соблюдается принцип наглядности в представлении описываемой терминологии в терминографическом ресурсе, что значительно повышает его дидактическую ценность.

Дальнейшее исследование терминологии КЛД возможно в направлении гармонизации англоязычной и русскоязычной терминологии, конструирования терминологии белорусского языка, разработки рекомендаций по использованию терминов КЛД, упорядочения англоязычной терминологии в терминологических словарях, составлении переводного словаря терминов компьютерной лингводидактики и тезауруса, отражающего связи между понятиями компьютерной лингводидактики.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ

Статьи в рецензируемых научных журналах

1. Половец, М. В. Динамика терминологии компьютерной лингводидактики (на примере гнездообразующего общенаучного термина *research*) / М. В. Половец // Вісн. Харьк. нац. ун-ту. Сер. Філологія. – 2013. – № 1080, вып. 69. – С. 194–199.

2. Половец, М. Distance Learning как гнездообразующий термин в предметной области компьютерной лингводидактики / М. Половец // Наук. вісн. Східноєвроп. нац. ун-ту. Сер. Филол. науки. – 2014. – № 2. – С. 52–57.

3. Половец, М. В. Определение степени терминологизации специальных единиц в текстах, отражающих развивающиеся предметные области (на примере специальных лексем *Second Language Acquisition* и *SLA*) / М. В. Половец // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2014. – № 4. – С. 83–90.

4. Половец, М. В. «Multimedia» in the domain of Language Learning and Technology: the dynamic aspect / М. В. Половец // Весн. ГрДУ імя Я. Купалы. Сер. 3, Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія. – 2014 . – № 3. – С. 28–34.

5. Половец, М. В. Терминологические гнезда как способ отражения системности терминологии (на примере англоязычных терминов компьютерной лингводидактики) / М. В. Половец // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (психолого-педагогические и юридические науки). – 2014. – № 170. – С. 56–61.

6. Половец, М. В. Объяснительный глоссарий как инструмент упорядочения терминологии динамично развивающейся интердисциплинарной области знания / М. В. Половец // Весці БДПУ ім. М. Танка. Сер. 1, Педагогіка Псіхалогія. Філалогія. – 2014 . – № 4. – С. 74–77.

Статьи в сборниках научных статей

7. Половец, М. В. Лингвистические особенности диалога в Интернет-лингводидактике / М. В. Половец // Наука – 2010 : сб. науч. ст. : в 2 ч. / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: А. Ф. Проневич (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2010. – Ч. 2. – С. 230–233.

8. Половец, М. В. Функциональный аспект лингвистических средств диалога в Интернет-дидактике при обучении русскому языку как иностранному / М. В. Половец // Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина : сб. науч. ст. / ГГУ им. Ф. Скорины ; редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2010. – Вып. 1. – С. 214–216.

9. Половец, М. В. Терминология в лингводидактическом Интернет-диалоге / М. В. Половец // Наука – 2011 : сб. науч. ст. / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: О. В. Янчуревич (гл. ред.) [и др.]. – Гродно : ГрГУ им. Я. Купалы, 2011. – С. 360–362.

10. Рычкова, Л. В. Особенности организации обучения русскому языку как иностранному в реально существующих Интернет-средах / Л. В. Рычкова, М. В. Половец // Русский язык и литература: проблемы изучения и преподавания в школе и вузе 2011 : сб. науч. тр. / Киевский нац. ун-т им. Т. Шевченко ; редкол.: Е. П. Голобородько, Л. В. Вознюк [и др.]. – Киев, 2011. – С. 205–210.

11. Половец, М. В. Терминология компьютерной лингводидактики в динамическом аспекте / М. В. Половец // Исследования молодых ученых : сб. ст. аспирантов / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: А. М. Горлатов (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2012. – С. 250–255.

12. Половец, М. В. Структура глоссария терминов компьютерной лингводидактики / М. В. Половец // Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина : сб. науч. ст. / ГГУ им. Ф. Скорины ; редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2012. – Вып. 2. – С. 77–80.

13. Половец, М. В. Интеллигенция и образовательные информационные технологии / М. В. Половец // Интеллигенция и гражданское общество : сб. науч. тр. / Ульянов. гос. техн. ун-т ; редкол.: О. В. Шиняева (отв. ред.) [и др.]. – Ульяновск : УлГТУ, 2013. – С. 169–172.

14. Половец, М. В. Определение объема значения термина *telesc collaboration* на основе анализа текстопотреблений / М. В. Половец // Аспирант : сб. науч. тр. аспирантов / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Н. Новгород : ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – Вып. 10. – С. 144–149.

15. Половец М. В. Подобласть «CULTURE» в терминопле компьютерной лингводидактики / М. В. Половец // Проблемы современной прикладной лингвистики : сб. науч. ст. / Мин. гос. лингв. ун-т ; отв. ред. А. В. Зубов. – Минск : МГЛУ, 2014. – С. 139–143.

16. Половец, М. В. Терминологическое гнездо Classroom в предметной области КЛД / М. В. Половец // Информационно-коммуникативные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации : сб. ст. / М-во образования и науки РФ [и др.] ; под ред. А. Л. Назаренко. – М. : Центр дистанц. образования : Факультет иностр. яз. и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова : Изд-во «Университетская книга», 2014. – Вып. 6. – С. 481–487.

Материалы конференций

17. Рычкова, Л. В. Человеко-машинный дидактический диалог как особый вид коммуникации / Л. В. Рычкова, М. В. Половец // Коммуникация в социально-гуманитарном знании, экономике, образовании : материалы II междунар. науч.-практ. конф., Минск, 13–14 нояб. 2008 г. / Белорус. гос. ун-т ; ред. совет: А. В. Рубанов (пред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2008. – С. 239–240.

18. Половец, М. В. Средства организации человеко-машинного диалога в Интернет-дидактике русского языка как иностранного / М. В. Половец // Современная методика преподавания русского языка как иностранного: проблемы и их решение : сб. науч.-мет. ст. по рез-там VI междунар. науч.-практ. конф., Москва, 2–3 февр. 2010 г. / Моск. пед. гос. ун-т ; редкол.: Л. С. Крючкова [и др.]. – М. : «Правда-Пресс», 2010. – С. 50–55.

19. Половец, М. В. Лингвистические особенности диалога в Интернет-дидактике / М. В. Половец // Прикладная лингвистика в науке и образовании : материалы V междунар. науч.-практ. конф., Санкт-Петербург, 25–26 марта 2010 г. / Рос. гос. пед. ун-т ; редкол.: Л. Н. Беляева [и др.]. – СПб. : «Лема», 2010. – С. 279–281.

20. Половец, М. В. Использование грамматических средств в интерактивном дидактическом Интернет-диалоге / М. В. Половец // Иностранные языки и новые образовательные технологии : материалы IV междунар. науч.-практ. конф., Пермь, 26–28 апр. 2011 г. / Перм. гос. техн. ун-т ; редкол.: Л. К. Гейхман. [и др.]. – Пермь : Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2011. – С. 85–90.

21. Половец, М. В. Особенности терминологии интернет-лингводидактики / М. В. Половец // Актуальные проблемы современных лингвистических исследований : сб. ст. междунар. (заоч.) науч.-практ. конф., Рязань, 17 апр. 2012 г. / Рязан. ин-т (фил.) Моск. гос. открытого ун-та ; под ред. С. Б. Улановой. – Рязань : Узоречье, 2012. – С. 229–234.

22. Половец, М. В. Использование программного обеспечения для автоматического извлечения терминов / М. В. Половец // Молодые ученые в инновационном поиске : материалы междунар. науч. конф., Минск, 25 мая 2012 г. : в 2 ч. / Мин. гос. лингв. ун-т ; отв. ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2012. – Ч. 2. – С. 90–95.

23. Половец, М. В. Mobile assisted language learning (MALL) как инновационная технология компьютерной лингводидактики / М. В. Половец // Новые технологии в образовательном пространстве родного и иностранного языка : материалы V междунар. науч.-практ. конф., Пермь, 6–8 июня 2013 г. / Перм. нац. исслед.-политехн. ун-т ; редкол.: Т. С. Серова [и др.]. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед.-политехн. ун-та, 2013. – С. 82–87.

24. Половец, М. В. Ключевые термины предметной области компьютерной лингводидактики / М. В. Половец // Язык : традиции и инновации : материалы междунар. науч. конф., Минск, 27–28 сент. 2013 г. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Е. В. Зуевская (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2014. – С. 61–63.

25. Половец, М. В. Источники формирования предметной области компьютерной лингводидактики / М. В. Половец // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы III междунар. конф., Гомель, 25 окт. 2013 г. / ГГУ им. Ф. Скорины ; редкол.: Л. С. Банникова (отв. ред.) [и др.]. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2013. – С. 131–134.

26. Половец, М. В. Особенности номинирования специальных понятий в текстах Интернет-журнала «Language Learning and Technology» / М. В. Половец // Прикладная лингвистика в науке и образовании : сб. тр. VII междунар. науч. конф., Санкт-Петербург, 10–12 апр. 2014 г. / Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена ; редкол. : Л. Н. Беляева (отв. ред.) [и др.]. – СПб. : ООО «Книжный дом», 2014. – С. 59–62.

27. Половец, М. В. Лексикографическое описание терминологии компьютерной лингводидактики / М. В. Половец // Современные проблемы лексикографии : материалы конф. / отв. ред. О. Н. Крылова ; Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб. : Нестор-История, 2015. – С. 146–147.

Тезисы докладов

28. Половец, М. В. Динамика терминологии как отражение развития предметной области / М. В. Половец // Роль славянской молодежи в процессе устойчивого цивилизационного развития : сб. тез. двух Междунар. молодеж. межвуз. междисциплинар. славист. конф. / Гос. акад. слав. культуры ; отв. ред. и сост. И. И. Калиганов. – М., 2014. – Вып. 4. – С. 48–52.

Электронные издания

29. Половец, М. В. Объяснительный глоссарий терминов компьютерной лингводидактики [Электрон. ресурс] / М. В. Половец. – Гродно : ГрГУ, 2015. – Электрон. данные, объемом 1,63 МБ.

РЕЗЮМЕ

Половец Маргарита Владимировна

Терминология компьютерной лингводидактики в динамическом аспекте (на материале специализированного электронного журнала «Language Learning and Technology»)

Ключевые слова: терминология, терминопole, предметная область, компьютерная лингводидактика, динамика, терминологическое гнездо.

Цель исследования: выявить и описать динамику терминопole предметной области компьютерной лингводидактики, обусловленную интенсивным развитием соответствующей предметной области, путем инвентаризации и систематизации отражающей ее терминологии.

Методы исследования: метод автоматизированного извлечения терминов из специальных текстов, методы лингвистического наблюдения, описания и классификации, количественные приемы, прием построения терминологических гнезд, методы проектирования объяснительного глоссария.

Полученные результаты и их новизна. В результате проведенного исследования были впервые инвентаризированы и описаны специальные единицы предметной области компьютерной лингводидактики в синхронно-динамическом аспекте. Было структурировано соответствующее терминопole, выявлены участки наиболее интенсивного развития, изменение их терминологической плотности. Были описаны терминологические гнезда компьютерной лингводидактики с точки зрения изменения степени терминологизации входящих в их состав специальных номинаций и определена специализация понятий, актуализирующихся узко специальными терминами компьютерной лингводидактики. Был спроектирован объяснительный глоссарий терминов компьютерной лингводидактики, выполняющий функцию первичной инвентаризации и упорядочения англоязычной специальной лексики предметной области компьютерной лингводидактики.

Рекомендации по использованию полученных результатов. Результаты исследования могут служить основой для гармонизации терминологий английского, русского и белорусского языков, применяться при разработке спецкурсов и в преподавании родного, второго и иностранного языков.

Область применения: лингвистика (научно-исследовательская деятельность), образование (учебно-методическая работа, разработка спецкурсов), терминоведение (гармонизация и описание национальных терминологий).

РЭЗІЮМЭ

Палавец Маргарыта Уладзіміраўна

Тэрміналогія камп'ютарнай лінгвадыдактыкі ў дынамічным аспекце (на матэрыяле спецыялізаванага электроннага часопіса «Language Learning and Technology»)

Ключавыя словы: тэрміналогія, тэрмінаполе, прадметная вобласць, камп'ютарная лінгвадыдактыка, дынаміка, тэрміналагічнае гняздо.

Мэта даследавання: выявіць і апісаць дынаміку тэрмінаполя прадметнай вобласці камп'ютарнай лінгвадыдактыкі, якая абуслоўлена развіццём адпаведнай прадметнай вобласці, шляхам інвентарызацыі і сістэматызацыі суадноснай тэрміналогіі.

Метады даследавання: метады аўтаматызаванага здабывання тэрмінаў са спецыяльных тэкстаў, метады лінгвістычнага назірання, апісання і класіфікацыі, колькасныя прыёмы, метады кантэкстнага аналізу, прыём пабудовы тэрміналагічных гнёздаў, метады праектавання тлумачальнага гласарыя.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У выніку праведзенага даследавання ўпершыню інвентарызаваны і апісаны спецыяльныя адзінкі прадметнай вобласці камп'ютарнай лінгвадыдактыкі ў дынамічным аспекце. Структуравана адпаведнае тэрмінаполе, выяўлены ўчасткі найбольш інтэнсіўнага развіцця і змяненні ў іх тэрміналагічнай шчыльнасці. Апісаны тэрміналагічныя гнёзды камп'ютарнай лінгвадыдактыкі з пункту гледжання змены ступені тэрміналагізацыі спецыяльных намінацый, вызначана спецыялізацыя паняццяў, якія актуалізуюцца вузка спецыяльнымі тэрмінамі камп'ютарнай лінгвадыдактыкі. Пабудаваны тлумачальны (паясняльны) гласарый тэрмінаў камп'ютарнай лінгвадыдактыкі, які выконвае функцыю першаснай інвентарызацыі і ўпарадкавання англамоўнай спецыяльнай лексікі названай прадметнай вобласці.

Рэкамендацыі па выкарыстанні атрыманых вынікаў. Вынікі даследавання могуць служыць асновай для гарманізацыі тэрміналогій англійскай, рускай і беларускай моў, выкарыстоўваюцца пры распрацоўцы праблем тэрміназаўства і тэрмінаграфіі, пры выкладанні роднай, другой і замежнай моў.

Вобласць ужывання: тэарытычнае і прыкладное мовазнаўства (навукова-даследчая дзейнасць, стварэнне электронных моўных рэсурсаў), тэрміназнаўства (гарманізацыя і апісанне нацыянальных тэрміналогій), лінгвадыдактыка (навучальна-метадычная праца).

SUMMARY

Marharyta Palavets

Terminology of Language Learning and Technology in Dynamic Aspect (on the Material of Specialized Electronic Journal “Language Learning and Technology”)

Keywords: terminology, domain, subject field, language learning and technology, dynamics, term formation.

ВЫЯВИТЬ И ОПИСАТЬ ДИНАМИКУ ТЕРМИНОПОЛЯ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ, ОБУСЛОВЛЕННУЮ ИНТЕНСИВНЫМ РАЗВИТИЕМ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ, ПУТЕМ ИНВЕНТАРИЗАЦИИ И СИСТЕМАТИЗАЦИИ ОТРАЖАЮЩЕЙ ЕЕ ТЕРМИНОЛОГИИ

The aim of the research: to reveal and describe the dynamics of the domain “language learning and technology” by means of enumeration and systematization of the corresponding terminology.

Research methods: a method of automatized extraction of terms from special texts, methods of linguistic observation, description and classification, quantitative methods, a method of contextual analysis, a method of term families construction, terminography methods.

The obtained results and their novelty. As a result of the conducted research the specialized units of the subject domain “language learning and technology” have been revealed and described in the dynamic aspect for the first time. The corresponding domain has been structured, the areas of its most intensive development have been revealed. Term families have been described regarding the degree of their formation, and the specialisation of the concepts has been defined. The explanatory glossary of “language learning and technology” terms has been designed.

Recommendations on application of the results. The results of the research can be used as a basis for harmonisation of the English, Russian and Belarusian terminologies, can be applied for designing courses on the science of terminology, terminography, language learning and technology, information and communication technology and in teaching native, second and foreign languages.

The sphere of application: linguistics (research work), education (study and methodical work, designing courses), the science of terminology (harmonisation and description of national terminologies).